

Corso di Laurea in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (L-11)

Anno Accademico 2016-2017

Curriculum: Lingue e Culture Moderne

Programma definitivo di: Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II

(9 CFU)

Finalità del corso.

Sviluppo delle competenze linguistiche e traduttive per operare in future situazioni professionali. Approfondimento delle strutture linguistiche, analisi dell'organizzazione dell'informazione nel testo e nei principali generi digitali.

Contenuti del corso.

Argomento del corso: Online corporate language and advertising.

Analisi del testo orientata alla traduzione.

Role of verbs, modals, key words, adjectives; lexical meaning; presupposed meaning; ESP, isomorphism and levels of equivalence; genre; text type; register; communicative functions; rhetorical devices; metaphors; cohesion and coherence; collocation; theme-rheme; thematic structure; marked theme; sentence and paragraph structure.

Tematiche di riferimento.

Online corporate communication. Digital communication and user's role: query interpretation (dominant, common, minor), user intent (action, information, navigation), locale, user location. User-generated content. Rhetoric and persuasive language. Online business, e/m-commerce, web/digital/moment advertising. Mobile advertising. Linguistic features of online ads: relevance, offensiveness, usefulness, misleading aspects, entertaining aspects, deceptiveness. Website's features and reputation. Key words and search engine results: web/mobile landing page. Online page quality and rating: accuracy, high level expertise, authoritativeness/trustworthiness. Website information: main content, supplementary content. Video advertising: the Barilla's case. Numeracy. English legal pattern. Business communication and reports. Linguistic insularity and Brexit. Corporate crisis communication: the Volkswagen's case on the web.

Consolidamento delle strutture linguistiche.

Strategie retoriche/argomentative. Comunicazione per fini specifici. Analisi lessico-semantica di termini specialistici.

Funzioni comunicative peculiari.

Identifying topic development within the text; dealing with information in complex sentences; presenting, comparing findings; expressing cause and effect, change and consequence; expressing opinions, degrees of certainty and future probability; negotiating solutions; explaining specific terminology; giving presentations.

□ **Bibliografia.**

Testi di riferimento.

- M. Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Abingdon, Routledge, 2011 (chapters 2, 3, 4.3, 4.4, 5, 6, 7.1, 7.2).
- M.A.K. Halliday & R. Hasan, *Cohesion in English*, London, Longman, 1976.
- S. Laviosa & V. Cleverton, *Learning by Translating*, Bari, Edizioni dal Sud, 2003.
- R. Clark, "Brexit – Personal Reflections on the Referendum Campaign and its Aftermath", in *The ESSE Messenger*, Vol. 25-2 Winter 2016, pp. 106-118, <http://essenglish.org/messenger/>

Materiali e sitografia di consultazione.

- D. Crystal, *Language and the Internet*, Cambridge, CUP, 2006 (chapter 7).
- *Best Practices for Mobile and App Business*, Firenze, Instal.
- D. Vegas, *The 5 traits of Successful Digital Advertisers*, SEJ Journal, 2016.
- IKEA, *Bringing customers into IKEA using Facebook*, 2015.
- G. Dorren, *Lingo – A Language Spotter's Guide to Europe*, London, Profile Books, 2015 (chapter 60).
- IPA, *Creative Industries propose blueprint to Government for growth in post-Brexit UK*, 2016.
- K. Fox, *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder, 2004 (pp. 73-83).

Online communication.

- <https://www.searchenginejournal.com/5-traits-successful-digital-advertisers/147784/>

Web/digital/moment advertising.

- <http://www.ducttapemarketing.com/blog/2014/04/25/online-presence/>
- <https://mobileadvertisingservicesexplained.wordpress.com/>
- <http://www.triggerex.com/>
- http://www.tourism-review.com/pdf/tr_media_kit.pdf

Barilla.

- <https://youtu.be/ORIil6ubdJA>
- <https://youtu.be/SSbHMT8Edk4>

Brexit.

- <http://essenglish.org/messenger/>
- <http://www.ipa.co.uk/news/creative-industries-propose-blueprint-to-government-for-growth-in-post-brexit-uk#.V5U5INSLTVQ>

Corporate crisis: the Volkswagen's case.

- <https://twitter.com/hashtag/VWCares>
- <http://www.latimes.com/business/autos/la-fi-hy-vw-hearing-20151009-story.html>
- <http://tinyurl.com/hyqm4q5>
- <http://www.wired.com/2015/09/vw-owners-arent-going-like-fixes-diesels/>
- http://www.nytimes.com/2015/09/23/business/international/volkswagens-chief-in-the-vortex-of-the-storm.html?_r=0
- <http://www.theguardian.com/environment/2015/oct/15/uk-volkswagen-boss-denies-cars-emitted-higher-pollution-than-expected>
- <http://edition.cnn.com/videos/world/2015/09/23/volkswagen-scandal-resignation-shubert-cnni-wrn.cnn>
- <https://youtu.be/YpPNVSQmR5c>
- <https://youtu.be/nytMs6vrVk>

Language practice.

- <http://www.moec.com/courses/common-mistakes>
- <http://www.moec.com/courses/grammar-guru-1>
- <http://moec.com/courses/toefl-lesson-1>

Glossaries.

- [http://www.advertisingprinciples.com/component/glossary/Dictionary-1/I/IPA-\(Institute-of-Practitioners-in-Advertising\)-34/](http://www.advertisingprinciples.com/component/glossary/Dictionary-1/I/IPA-(Institute-of-Practitioners-in-Advertising)-34/)
- <http://www.advertisingprinciples.com/media-planning?id=169>
- <http://openx.com/glossary/>
- <http://dvglossary.www2.iab.com/>
- Glossari specialistici indicati nell'e-group.

Dossier a cura del docente inerente agli aspetti linguistici, comunicativi, traduttivi nelle citate tematiche.

Grammatiche consigliate.

- M. Hewings, *Advanced Grammar in Use*, 3rd Edition, with answers, Cambridge, CUP, 2013.
- M. Swan, *Practical English Usage*, Oxford, OUP, 2005.

Dizionari consigliati.

- *Longman Dictionary of Contemporary English*, 5th edition, Harlow, Pearson/Longman, 2009.
- G. Ragazzini, *Il Ragazzini 2016, Dizionario Inglese-Italiano Italiano-Inglese*, Bologna, Zanichelli, 2016.

Organizzazione del corso.

Lezioni frontali, esercitazioni individuali e di gruppo.

Esercitazioni di lettorato – esperto linguistico: Dott. Patrick Gerard Carroll patrickgerard.carroll@uniba.it

Modalità di accertamento delle conoscenze: prova scritta e colloquio orale.

Articolazione della prova scritta: comprensione di un testo autentico, riassunto o produzione scritta, esercizi di verifica strutturale (lessico e morfosintassi), traduzione dall'italiano, traduzione in italiano. Durata 4 ore. Supporti ammessi: dizionario monolingue, dizionario sinonimi-contrari in inglese. Gli studenti stranieri possono utilizzare anche un dizionario bilingue lingua nativa-italiano-lingua nativa.

Forme di assistenza allo studio.

Per la fruizione dei materiali di studio ed a supporto delle attività didattiche è a disposizione degli studenti il seguente e-group: <https://groups.io/g/CORPORATELANGUAGE>

Per accedervi, far riferimento alle istruzioni nella relativa home page.

Ricevimento: martedì dalle 12,30 presso la stanza n. 4 del terzo piano.

- Email del docente: salvatore.averna@uniba.it

Prof. Salvatore Aversa